

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Факультет иностранных языков*

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перевод как языковой контакт**

**Кафедра немецкого языка факультета иностранных языков**

**Образовательная программа**

**45.04.02 Лингвистика**

**Профиль подготовки**

**Теория и методика преподавания иностранных языков и культур**

Уровень высшего образования: *магистратура*

Форма обучения: *очная* Статус дисциплины:

*вариативная, по выбору*

Махачкала 2017

Рабочая программа дисциплины «Перевод как языковой конт  
язык)» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями  
направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магист  
от « 07 » августа 2014 г. № 783.

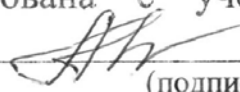
Разработчики: кафедра немецкого языка к.ф.н., доц. Кураева М

Рабочая программа дисциплины одобрена:  
на заседании кафедры немецкого языка от «24» января 2017 г.,

Зав. кафедрой  Щеликова Н.А.  
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностран  
«20» февраля 2017 г., протокол № 6

Председатель  Дарбишева Х.А.  
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно  
управлением « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.   
(подпись)

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Перевод как языковой контакт» входит в вариативную, по выбору часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.03.02 Лингвистика

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой немецкого языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с проблемами перевода с немецкого языка на русский, в свете прагматической адаптации текста перевода.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: профессиональных (ОПК–3), (ОПК-8), (ПК-41).

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий 72 часа.

Семес тр	Учебные занятия						СРС, в том числе экза мен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	Лекц ии	Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации		
3	72	6		12			54	зачет

### 1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса немецкого языка является дальнейшее развитие навыков письменного и устного перевода, приобретенных на четвертом курсе, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, приобретенными в процессе обучения языку на 1, 2, 3 курсах. Кроме того, знакомство студентов с переводческими решениями оригинальных образцов немецкой и австрийской прозы и поэзии.

### 2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Перевод как языковой контакт» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика.

Роль и место курса в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке магистра определяются тем, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Важное место в курсе занимают проблемы прагматики перевода, его адекватности и переводческой нормы. Следовательно, для изучения дисциплины необходимы знания, умения, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент переводческих компетенций, заложенного в бакалавриате (общее языкознание, лексикология, стилистика, грамматика немецкого языка, теория и практика перевода), а также общих гуманитарных дисциплин (лингвострановедение, лингвокультурология, основы межкультурной коммуникации, история стран изучаемых языков).

В свою очередь дисциплина «Перевод как языковой контакт» позволяет подготовить студентов к дальнейшему овладению теорией языка в научно-исследовательской работе, способствует развитию лингвистической и профессиональной компетенции будущего магистра.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)**

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОПК- 3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского языка	Знать: особенности передачи немецкого предложения на русский Уметь: использовать лексико-грамматические трансформации Владеть: навыками предпереводческой обработки текста
ОПК -8	Способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	Знать: все этапы работы над письменным переводом Уметь: адекватно передавать текст письменно и устно, Владеть: навыками литературного перевода

ПК-41	способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: основные нормы поведения переводчика Уметь: следовать рекомендациям правилам поведения переводчика Владеть: навыками соблюдения международного этикета переводчика
-------	---	---

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОПК- 3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского языка	Знать: особенности передачи немецкого предложения на русский Уметь: использовать лексико-грамматические трансформации Владеть: навыками предпереводческой обработки текста
ОПК -8	Способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	Знать: все этапы работы над письменным переводом Уметь: адекватно передавать текст письменно и устно, Владеть: навыками литературного перевода

ПК-41	способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: основные нормы поведения переводчика Уметь: следовать рекомендациям правилам поведения переводчика Владеть: навыками соблюдения международного этикета переводчика
-------	---	---

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

##### 4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины		Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)	
			лекции	семинары	контроль	Контроль работ	всего			Итоговый контроль по теме (зачет)
<b>Раздел 1. Прагматика перевода</b>										
1	Понятие прагматического потенциала текста	10	2		2			10	8	
2	Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе	10 10	3,4	2	2			12	8	

3.	Прагматические функции социолингвистических факторов		2	2			14	10	
	Итого по модулю 1.		4	6			36	26	тест

### Раздел 2. Прагматика перевода в свете его модернизации

1	Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала	10	5,6	2	2			12	8	
2	Прагматическая адаптация текста	10	7,8		2			12	10	
3	Стилизация и модернизация перевода	10	9,10		2			12	10	
	Итого по модулю 2			2	6			36	28	тест
	Итого			6	12			72	54	Зачет

#### **4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)**

##### **Раздел 1. Прагматика перевода**

##### **Тема 1. Понятие прагматического потенциала текста**

Прагматические отношения. Прагматический потенциал. Коммуникативный эффект на рецептора. Прагматический потенциал текста как результат выбора источником содержания сообщения и способа его языкового выражения.

##### **Тема 2. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе**

Установление необходимого прагматического отношения рецептора перевода к передаваемому сообщению. Влияние на ход и результат переводческого процесса. Прагматический аспект.

##### **Тема 3. Прагматические функции социолингвистических факторов**

Трудности для обеспечения всестороннего понимания в связи с наличием в тексте оригинала отклонений от общенародной формы ИЯ. Элементы территориальных диалектов ИЯ. Применение контаминированных форм.

#### **Раздел 2. Прагматика перевода в свете его модернизации.**

##### **Тема 1. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала**

Коммуникативный эффект как доминантная функция оригинала. Основная прагматическая задача перевода. Доминантная функция

научно-технических материалов.

## **Тема 2. Прагматическая адаптация текста перевода**

Индивидуальные особенности Рецептора перевода. Осуществление прагматической адаптации. Адаптивное транскодирование текста.

## **Тема 3. Стилизация и модернизация перевода**

Перевод текста, отдаленного по времени. Передача хронологической отдаленности. Обеспечение «архаичности» текста перевода.

### **Рабочие планы лекций**

#### **Тема 1. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе**

1. Прагматические отношения
2. Прагматический потенциал
3. Прагматический аспект
4. Ход и результат переводческого процесса.
5. Гипотетически «усредненный» представитель своего языкового коллектива
6. Адаптивное транскодирование текста.

#### **Тема 2. Прагматические функции социолингвистических факторов**

1. Обеспечение всестороннего понимания текста
2. Территориальные диалекты
3. Проблемы передачи имитации речи иностранца
4. Контаминированная речь

#### **Тема 3. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала**

1. Коммуникативный эффект
2. Реакция рецептора оригинала
3. Прагматическая адаптация текста перевода
4. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала
5. Прагматическая сверхзадача перевода

### **Темы семинарских занятий**

#### **Семинар №1. Понятие прагматического потенциала текста**

1. Дайте определение прагматическим отношениям при переводе. Прагматический потенциал.
2. Дайте определение прагматическому потенциалу.
3. Что есть прагматический аспект?
4. Адаптивное транскодирование текста.

#### **Семинар №2. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе**

1. Роль особенностей индивидуального рецептора перевода
2. Территориальные диалекты как прагматическая особенность
3. Проблемы передачи имитации речи иностранца



#### 4. Контаминированная речь как прагматический объект

#### **Семинар №3. Прагматические функции социолингвистических факторов**

1. Обеспечение всестороннего понимания текста
2. Наличие в тексте оригинала отклонений от общенародной формы ИЯ
3. Проблемы передачи имитации речи иностранца
4. Передача дополнительной информации

#### **Семинар №4. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала**

1. Коммуникативный эффект как доминантная функция оригинала
2. Основная прагматическая задача перевода
3. Доминантная функция научно-технических материалов
4. Что есть реакция рецептора оригинала?

#### **Семинар №5. Прагматическая адаптация текста перевода**

1. Индивидуальные особенности рецептора перевода
2. Осуществление прагматической адаптации
3. Что есть адаптивное транскодирование текста?
4. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала

#### **Семинар №6. Стилизация и модернизация перевода**

1. Особенности перевода текста, отдаленного по времени
2. Передача хронологической отдаленности
3. Обеспечение «архаичности» текста перевода
4. Что есть прагматическая сверхзадача перевода?

### **5. Образовательные технологии**

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 12 % от общего количества практических занятий, что позволит интенсифицировать процесс обучения. Занятия лекционного типа составляют 30 % аудиторных занятий

Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы работы:

дискуссия (методика «вопрос – ответ»;  
«методика клиники», «Обсуждение вполголоса»); ролевые игры; мозговой штурм; метод анализа конкретной ситуации.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Перевод как языковой контакт»

#### **Самостоятельная работа студентов**

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов общим объемом 54 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам переводоведения с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.  
Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

№ п/п	часы	Виды	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение	Колич часов
1.	6	Подготовка	Работа на семинарских занятиях	См. раздел 8 (пункты 4-8)	8
2.	6	Подготовка практических	Проверка практических заданий	См. раздел 8 (пункты 4-8)	8
				преподава	
3.	6	Работа со словарями	Проверка переводческих решений на занятии	См. раздел 8 (пункты 4-8)	8
4.	6	Подготовка презентаций	Выступления на семинарах	См. раздел 8 (пункты 4-8)	8
5.	6	Проведение	Проверка выполненного задания преподавателем	См. раздел 8 (пункты 4-8)	8
6.	6	Подготовка	Тестирование	См. раздел 8 (пункты 4-8)	7
7.	10	Подготовка	Зачет		7

### Содержание самостоятельной работы

#### **Вопросы для самоконтроля по курсу «Перевод как языковой контакт» Раздел 1. Прагматика перевода**

1. Что такое прагматический потенциал текста?
2. Объясните что есть воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе?
3. Что есть зависимость от прагматической направленности оригинала?
4. Назовите прагматические функции социолингвистических факторов.
5. Что есть передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала?

#### **Раздел 2. Прагматика перевода в свете его модернизации**

6. Что есть прагматическая адаптация текста перевода?
7. Что есть стилизация и модернизация перевода?
8. Как обеспечить «архаичность» тексту перевода?
9. Каковы трудности перевода территориальных диалектов?
10. Что есть контаминированная речь?

**1. Первое задание для промежуточного контроля.**

Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык, учитывая прагматическую направленность оригинала

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und
4. Mannschaften. Die Mannschaften
5. können nach 6 Monaten Dienstzeit
6. zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens
7. jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier
8. befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer
9. Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung
10. eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des
11. 25. Lebensjahres zulässig.
12. 2. Friedlich wandere ich durch die Straßen der Stadt. Werdenbrück
13. ist eine alte Stadt von sechzigtausend Einwohnern mit Holzhäusern und
14. Barockbauten und scheußlichen neuen Vierteln dazwischen. Ich
15. durchquere sie und gehe zur anderen Seite hinaus, eine Allee mit
16. 81
17. Rosskastanien entlang und dann einen kleinen Hügel hinauf, auf dem
18. sich in einem großen Park die Irrenanstalt befindet. Sie liegt still und
19. sonntäglich da, Vögel zwitschern in den Bäumen, und ich gehe hin, um
20. in der kleinen Kirche der Anstalt für die Sonntagsmesse die Orgel zu
21. spielen.
22. 3. Ich war am 29.04.1993 um 16.30 Uhr in der Eichendorfstraße,
23. gegenüber der Post, Zeuge, wie ein PKW, im Begriff zu wenden, infolge
24. unachtsamen Rückwärtsstoßens einen zweiten PKW rammte und auf
25. diese Weise beschädigte. Die Tür wurde eingebeult. Personen wurden
26. nicht verletzt.

**Второе задание для промежуточного контроля. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык, учитывая прагматическую направленность оригинала.**

Die arabischen Nationalisten von heute streben unermüdlich, aber erfolglos nach der Schaffung einer einheitlichen arabischen Nation. Im Namen dieses Postulats hat Bagdad auch das Scheichtum Kuwait seinem Staatsgebiet einverleibt, weil es angeblich eine organische Einheit mit dem Irak bildet. Stets wird von arabischer Seite der westliche Imperialismus eschuldigt, nicht nur die arabische Einheit zu verhindern, sondern sie zerschlagen zu haben. Dabei wird wohlweislich verschwiegen, dass es so gut wie keine unabhängigen arabischen Staaten gab, als 1918 — nach der schlagung des Osmanischen Reiches — Engländer und Franzosen den Nahen und Mittleren Osten aufteilten.

Gegenstand des Abrisses ist die deutsche Hoch- und Gemeinsprache der Gegenwart. Umgangssprachliche, landschaftliche und literarische

Sondererscheinungen hingegen liegen am Rande des Blickfeldes und können hier nur gelegentlich einbezogen werden. Dass man sich dem komplizierten Objekt der Sprache auf sehr verschiedene Weise und von verschiedenen Ausgangspunkten nähern kann, ist bekannt; umstritten dagegen, welche Betrachtungsweise dem Gegenstand am besten gerecht wird.

### **Третье задание для промежуточного контроля**

**Пользуясь всеми необходимыми видами словарей, переведите данные ниже высказывания, обращая особое внимание на адекватный подбор обозначений семантических параметров, выделенных курсивом.**

1.1.

Лютый мороз вынудил экспедицию вернуться на базу.

1.2. Бывшие коллеги стали заклятыми врагами. 1.3. Полиции наконец удалось задержать матерого мошенника. 1.4. В этом деле он проявил себя как закоренелый бюрократ. 1.5. Мой дед был заядлый курильщик. 1.6. Наш коллега неплохой парень, но жуткий педант.

1.7. Закоренелый преступник не проявил ни малейшего раскаяния.

1.8. Неиссякаемая энергия этого уже немолодого человека просто потрясает. 1.9. В те годы писатель проявил себя как махровый реакционер и враг свободомыслия.

2.1. Усилием воли ей удалось подавить страх. 2.2. Лишь ценой невероятных жертв и усилий войскам удалось сломить сопротивление противника. 2.3.

Опасность миновала, но ей никак не удавалось унять дрожь. 2.4. Яркие дорожные впечатления окончательно заглушили неприятные воспоминания. 2.5.

Не сразу удалось утихомирить разгоревшийся спор, 2.6. В своей новелле «Двадцать четыре часа из жизни женщины» Стефан Цвейг описывает молодого человека, который не в состоянии укротить свою пагубную тягу к азартным играм. 2.7. Не прекращаются попытки удушить свободу печати.

3.1. После трех месяцев ожидания терпение кредиторов лопнуло.

3.2. На крутом склоне силы альпинистов иссякли.

3.3. Надежды на скорое выздоровление экономики рухнули.

4.1. Авторитарный режим пытается урезать гражданские права.

4.2. Попытки смягчить противоречия и прекратить противостояние не увенчались успехом. 4.3. Правительство заявило, что из-за финансовых трудностей собирается урезать пособия по безработице. 4.4. На повороте шофер сбросил скорость. 4.5. Покупателю удалось сбить цену. 4.6. В будущем году планируется срезать ассигнования на военные расходы. 4.7. Рационализация производства позволит снизить себестоимость продукции.

4.8. Убавь, пожалуйста, громкость магнитофона! 5.1. В стране катастрофически падает рождаемость. 5.2. В 1997 году курс марки резко упал. 5.3. К вечеру жара спала. 5.4. В конце февраля морозы, наконец, ослабли.

5.5. В прошлом году значительно снизился уровень преступности. 5.6.

Благодаря усиленному контролю уменьшилась доля бракованной продукции.

5.7. Волна протестов шахтеров против закрытия шахт и безработицы

пошла на убыль. 5.8. Необходимо сократить разбухшие штаты министерства. 6.1. В стране растут безработица и инфляция. 6.2. В прошлом месяце резко Подскочили цены на бензин. 6.3. Морозы крепчают. 6.4. Возрастает зависимость страны от Международного валютного фонда. 6.5. Население города в этот период увеличилось более чем на 10 процентов. 6.6. С каждым днем конфликт разрастался. 7.1. В сложившейся экономической ситуации единственный выход для предприятия —увеличить производительность труда и снизить себестоимость продукции. 7.2. Попытка сырьевой монополии вздуть цены на нефть провалилась. 7.3. За три километра до финиша велосипедисты, шедшие в головной группе, резко взвинтили темп. 7.4. США стремятся усилить свое экономическое и политическое влияние в этом регионе. 7.5. Необходимы большие средства, чтобы поднять эффективность сельского хозяйства. 8.1. Во время этого длительного путешествия у писателя зародилась идея написать свою бессмертную книгу. 8.2 Шаг за шагом выкристаллизовалась новая научная концепция. 8.3. После жестокого разгона мирной демонстрации в городе вспыхнули беспорядки. 8.4. Во время обсуждения проекта резолюции разгорелся яростный спор. 8.5. После доклада развернулась оживленная дискуссия. 9.1. Слухи о финансовом неблагополучии предприятия вызвали падение курса его акций. 9.2. Дошедшие до нее слухи пробудили в ней подозрение и ревность

#### 6.2. Методические рекомендации

При отборе методического материала преподавателям рекомендуется уделять внимание эффективным приемам активного обучения, а также достижениям современных методик (коммуникативного обучения, игрового моделирования).

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

При преподавании данной дисциплины преподаватель должен иметь в виду то, что самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы. Самостоятельная работа студентов в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Перевод как языковой контакт». В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль самостоятельной работы студентов по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении. Пакет заданий для самостоятельной работы следует выдавать в начале семестра, определив предельные сроки их выполнения и сдачи. Задания для самостоятельной работы желательно составлять из обязательной и факультативной частей.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность - главные принципы, на которых основаны контроль оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студента, требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки знаний обязательно для преподавателя и студента.

#### 6.3. Примеры вопросов к зачету

1. Что есть прагматическая адаптация текста перевода?
2. Назовите прагматические функции социолингвистических факторов.
3. Что есть передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала?6.4.

Контрольные вопросы на зачет

1. Каковы трудности перевода территориальных диалектов?
2. Что есть контаминированная речь?
3. Какие способы соблюдения индивидуального своеобразия подлинника в переводе?

**7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Компетенции	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ОПК-3	Знать: особенности передачи немецкого предложения на русский Уметь: использовать лексико-грамматические трансформации Владеть: навыками предпереводческой обработки текста	Перевод текстов
ОПК -8	Знать: все этапы работы над письменным переводом Уметь: адекватно передавать текст письменно и устно Владеть: навыками литературного перевода	Перевод текстов
ПК-41	Знать: основные нормы поведения переводчика Уметь: следовать рекомендациям правилам поведения переводчика Владеть: навыками соблюдения международного этикета переводчика	Практическое применение норм поведения переводчика

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ОПК-3 - владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет

Пороговый	Знание - особенностей передачи немецкого предложения на русский;	
Базовый	Знание - особенностей передачи немецкого предложения на русский; Умение - использовать лексико-грамматические трансформации;	
Продвинутой	Знание - особенностей передачи предложения на русский; Умение - использовать лексико-грамматические трансформации; Владение - навыками предпереводческой обработки текста	

ОПК-8 - Способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Пороговый	Знание - все этапов работы над письменным переводом	
Базовый	Знание - все этапов работы над письменным переводом; Умение - адекватно передавать текст письменно и устно.	
Продвинутой	Знание - все этапов работы над письменным переводом; Умение - адекватно передавать текст письменно и устно; Владение - навыками литературного перевода.	

ПК-41 - способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		Зачет
Пороговый	Знание - основные нормы поведения переводчика	
Базовый	Знание - основные нормы поведения переводчика; Умение - следовать рекомендациям правилам поведения переводчика.	
Продвинутой	Знание - основные нормы поведения переводчика; Умение - следовать рекомендациям правилам поведения переводчика; Владение: навыками соблюдения международного этикета	

### 7.3. Типовые контрольные задания

## ТЕСТ

1. Минимальной единицей переводческого процесса является
  - а) слово
  - б) морфема
  - в) словосочетание
  - г) предложение
  
2. В.Н. Комиссаров является автором
  - а) теории закономерных соответствий
  - б) трансформационной теории перевода
  - в) теории уровней эквивалентности перевода
  - г) семантико-семиотической теории перевода
  
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
  - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
  - б) многообразны и многочисленны
  - в) представляют собой замены и перестановки
  - г) встречаются редко
  
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
  - а) переводческим соответствием
  - б) регулярным эквивалентом
  - в) переводческим эквивалентом
  - г) регулярным соответствием
  
5. Предметом общей теории перевода являются
  - а) перевод на все языки мира
  - б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
  - в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
  - г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
  
6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который
  - а) изучает перевод частным образом
  - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
  - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
  - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
  
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
  - а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
  - б) перевод устной речи на ИЯ
  - в) перевод устной речи на ПЯ
  - г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
  
8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
  - а) лексическим контекстом
  - б) узким контекстом
  - в) синтаксическим контекстом
  - г) макроконтэкстом
  
9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
  - а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
  - б) превышает объём текста перевода письменного
  - в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
  - г) такой же, как при письменном переводе



10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
  - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
  - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода

11. Переводчик

- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
- б) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала
- в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
- г) проявляет своё личностное отношение к сообщению

12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на

- а) определённую группу рецепторов
- б) жанровые особенности оригинала
- в) определённых рецепторов
- г) жанровые особенности оригинала и рецепторов

13. Модель перевода – это

- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
- б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
- в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
- г) последовательность переводческого процесса

14. В третьем типе эквивалентности сохраняются

- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
- б) способ описания ситуации и цель коммуникации
- в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
- г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур

15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это

- а) калькирование
- б) лексико-семантическая замена
- в) переводческая транслитерация
- г) переводческая транскрипция

16. Психолингвистическая теория перевода

- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
- г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит

- а) абсолютная творческая свобода
- б) жёсткая зависимость от оригинала

- в) догадка
- г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода

18. Единица эквивалентности может определяться как

- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода
- б) единица перевода
- в) единица переводческого процесса
- г) единица соответствия/несоответствия
- в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением
- г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

**Упражнение.** Переведите следующие высказывания, используя все приемы перевода безэквивалентной лексики.

In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer.

(Neue Zeit)

2. Der

Oberstudienrat

hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert.

3. Die Besucher des

Biergartens

sangen ein

Schunkellied.

4. Der

österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der

Kinderdörfer

entwickelte und die ersten Kinderheime solcher Art für elternlose Kinder

baute. 5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. 6. Die

Nutznieser des

technischen Fortschritts müssen auch seine negativen Folgen tragen.

(Neue Zeit) 7. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den Verkehr

gesperrt und in eine

Spielstraße

verwandelt werden. 8.

Schreibtischtäter

tragen nicht geringere Schuld an den Kriegsverbrechen als unmittelbare

Vollstrecker. 9. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar

einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die

Privatisierung werde mit dem Verkauf der

Bundesstraße

beginnen. (Der

Spiegel) 10. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig

begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten

Fachwerkhäuser,

die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der

1

immer einen Brotbeutel mit Stullen für eine

Zwischenmahlzeit.

14. Ich

habe mich mit meinem Freund für morgen

Vormittag

verabredet. 15. Sie haben einander auf einem Heurigenfest kennen gelernt. 16. An der Kreuzung der zwei Landstraßen steht ein alter Bildstock. 17. Bei den Nazis war sein Vater Gauleiter in einem besetzten Ostgebiet und gehörte zu den größten Kriegsgewinnlern. 18. Ein bedeutender Teil von Straßenunfällen wird von Sonntagsfahrern verschuldet. 19. Sie war eine gelernte Choreographin, konnte aber kein Engagement finden und musste als Animierdame in einem Lokal arbeiten. 20. Die Schule in der kleinen schwäbischen Stadt Welzheim heißt Limes-Gymnasium, weil sie sich nicht weit von den Ruinen der römischen Grenzbefestigungen befindet. 21. Heute gibt unser Kollege den Einstand. 22. Sehr viele Wessis waren über die Einführung des Solidaritätszuschlages verärgert. 23. Auf dem Münchner Oktoberfest trug sie ein schönes Dirndl. 24. Wir saßen in einer Gaststätte und wollten schon langsam aufbrechen, aber da bestellte mein Freund noch eine Runde Enzian als Verdauungsschnaps. 25. Gestern feierte die ganze Baubrigade das Richt

*Примерная тематика рефератов, презентаций по дисциплине*

- Прагматически обусловленные преобразования в переводе.
- Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе эссе.
- Трудности перевода цитат в средствах массовой коммуникации.
- Способы передачи побуждения в немецких научных и технических текстах и их перевод на русский язык.
- Адаптация как вид преобразования в переводе названий научных фильмов на немецком языке

#### **7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 8 семестре. Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов. Текущий контроль:

- посещаемость занятий \_\_баллов
- активное участие на практических занятиях \_\_\_баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ \_\_\_\_\_баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю -100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Количество баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

- от 51 до 65 «удовлетворительно»;
- от 66 до 85 «хорошо»;
- от 86 до 100 «отлично».

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно - 100 баллов.

#### **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

##### **а) основная литература**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.-С-Пб, 2004. 348 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975. 238 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.
5. Латышев Л.К. Курс перевода. М., 1981.
6. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода. М., 1998.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. 216 с.
9. Ревзин И. И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. М., 1963.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.-СПб., 2002.
11. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.

##### **б) дополнительная литература**

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1973.
2. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978.

3. Ежегодники- «Мастерство перевода»
4. Ежегодники- «Тетради переводчика»
5. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973. 213 с.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1981.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996
10. Черняховский Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.
11. Чуковский К.И. Искусство перевода. М.-Л., 1936. 227 с.
12. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

#### **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

В рамках дисциплины «Теория и практика перевода немецкого» языка» предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий, написание рефератов и др. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение коллоквиумов, презентация проектов по отдельным темам, что позволит интенсифицировать процесс обучения; использование интерактивной доски при чтении лекций компьютерных технологий при проведении текущих и промежуточных аттестаций.

Используется Информационно-образовательная среда ДГУ «Moodle».

Поисковая система [www.google.com](http://www.google.com) для поиска информации на иностранном и русском языках по темам, выносимым на самостоятельное изучение.

*Internet-ресурсы:*

Поисковые системы [www.google.de](http://www.google.de), [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru) и др. для подготовки к семинарским занятиям, выполнения заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

[www.abkuerzungen.de](http://www.abkuerzungen.de) словарь сокращений

[www.duden.de](http://www.duden.de) толковый словарь

входят Интернет-сайты «Теория и практика перевода».

[http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and\\_theoria-i-praktika-perevoda.htm](http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_theoria-i-praktika-perevoda.htm)) электронные словари

Lingvo, AlphaLex, Multitran и др.).

#### **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ЗЕТ), что характеризуется следующими особенностями: организация учебного процесса не по линейной

системе, а по модульному принципу;

- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ЗЕТ. Трудоемкость дисциплины «Перевод как языковой контакт» составляет 2 модуля: (6 часов лекций + 12 часов практич. занятия + 54 часов самостоят. Работы).

- первый модуль «Прагматика перевода»

- второй модуль «Прагматика перевода в свете его модернизации»

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ЗЕТ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ЗЕТ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Характеризуя качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Виды самостоятельной работы студентов, предложенные автором, находятся в данном УМК в разделе 1.6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Перевод как языковой контакт».

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Теория и практика перевода»

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

- программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор

- программное обеспечение в компьютерный класс: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, Интернет, E-mail

### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

- компьютерное и мультимедийное оборудование:

1. Спутниковое телевидение
2. Компьютерные классы, подключенные к Интернет

- приборы и оборудование учебного назначения:

Мультимедийный проектор

- видео – аудиовизуальные средства обучения

1. Видео – класс (DVD плеер, видео магнитофон)
2. Лингафонный кабинет